

Πάμε! A1

Der Griechischkurs



Σύντομη παρουσίαση του Πάμε! Der Griechischkurs

Αγαπητοί συνάδελφοι,

θα ήθελα να σας παρουσιάσω το νέο εγχειρίδιο διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας Πάμε! Der Griechischkurs του εκδοτικού οίκου Hueber.

Έχοντας κάνει τη διδακτική επιμέλεια της σειράς μπορώ να σας διαβεβαιώσω, ότι πρόκειται για βιβλία ιδανικά για τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας σε ενήλικες στα Λαϊκά Πανεπιστήμια (Volkshochschule) και σε φροντιστήρια ξένων γλωσσών.

Ιδανικά γιατί σας προσφέρουν ποικίλη σύγχρονη, έξυπνη και πολλές φορές εύθυμη ύλη για μια ενδιαφέρουσα και αποτελεσματική διαμόρφωση των μαθημάτων σας.

Το Πάμε! έχει σχεδιαστεί για να διδάξει στους γερμανόφωνους σπουδαστές τα ελληνικά του σήμερα τόσο προφορικά, όσο και γραπτά με έναν ευκολονόητο και μοντέρνο τρόπο.

Τα μέρη του Πάμε!

Το Πάμε! θα εκδοθεί σε δύο τόμους:

Πάμε! A1 (έκδοση το καλοκαίρι του 2010)

Πάμε! A2 (έκδοση το 2011)

Το **Πάμε! A1** αποτελείται από τα ακόλουθα μέρη:

Το **βιβλίο διδασκαλίας** για τα μαθήματα στην τάξη (Kursbuch, ISBN 978-3-19-005404-6) του Βασίλη Μπαχτσεβανίδη (Vassili Bachtsevanidis) περιέχει:

- οχτώ μαθήματα διαχωρισμένα κατά θέματα σχετικά με την καθημερινή ζωή στην Ελλάδα
- δύο παιχνίδια για ανακεφαλαίωση μαθημάτων
- βοηθητική ύλη με χρήσιμες πληροφορίες για τα ελληνικά ήθη και τα έθιμα Χριστουγέννων, Πρωτοχρονιάς και του Πάσχα
- έναν χάρτη της Ελλάδας και το ελληνικό αλφάβητο με την προφορά των γραμμάτων στα εξώφυλλα του βιβλίου
- το λεξιλόγιο των μαθημάτων όπως και μια συστηματική παρουσίαση της γραμματικής, συνοψισμένη παραστατικά και κυρίως ευκολονόητα, ώστε να παρέχει διευκόλυνση τόσο στους καθηγητές για τα μαθήματά τους στην τάξη όσο και στους σπουδαστές για τη μελέτη τους στο σπίτι.

Το **βιβλίο ασκήσεων** με ενσωματωμένο CD (Arbeitsbuch mit integrierter Audio-CD, ISBN 978-3-19-025404-0), του Βασίλη Μπαχτσεβανίδη, για την αυτόνομη μελέτη στο σπίτι περιέχει

- εξηγήσεις της καινούριας ύλης της γραμματικής ειδικά για γερμανόφωνους
- ποικίλες ευκολονόητες και ευχάριστες ασκήσεις για κάθε μάθημα πάντα κατ' αναλογία προς τις ενότητες και την πρόοδο του βιβλίου διδασκαλίας. Παραπομπές βρίσκονται τόσο στο βιβλίο διδασκαλίας όσο και στο βιβλίο ασκήσεων. Οι ασκήσεις αυτές παροτρύνουν τους σπουδαστές να εμπεδώσουν την ύλη εξασκώντας τις διάφορες ικανότητες όπως τη γραφή και την προφορά.
- δύο διαγωνίσματα μετά από τα μαθήματα 4 και 8 για τον αυτοέλεγχο της προόδου
- τις λύσεις των ασκήσεων του βιβλίου και το αλφαβητικό λεξιλόγιο ελληνικά-γερμανικά (στο παράρτημα του βιβλίου)

Το **CD** (CD zum Kursbuch, ISBN 978-3-19-015404-3) περιέχει όλα τα ακουστικά κείμενα των διαλόγων των μαθημάτων του διδακτικού βιβλίου.

Το **εγχειρίδιο για τους διδάσκοντες** (Lehrerhandbuch, ISBN 978-3-19-035404-7) της Αγγελικής Στερν (Angeliki Stern) προσφέρει αναλυτικές παραπομπές και πολύτιμες συμβουλές για τη διευκόλυνση της προετοιμασίας των μαθημάτων.

Στην **ιστοσελίδα** του εκδοτικού οίκου (www.hueber.de/pame) υπάρχει το λεγόμενο Lehrwerkservice με πρόσθετες πληροφορίες για το Πάμε! και downloads με βοηθητική ύλη.

Ο **ηλεκτρονικός προπονητής** λεξιλογίου στο διαδίκτυο μέσω του «phase-6» είναι μια μέθοδος για την εξάσκηση λεξιλογίου με ηλεκτρονικές «καρτέλες». Στο Lehrwerkservice υπάρχει μια παραπομπή στην ιστοσελίδα του «phase-6» με περισσότερες πληροφορίες και το πρώτο μάθημα δωρεάν.

Βασικοί στόχοι του Πάμε!

- Το Πάμε! προετοιμάζει και ενθαρρύνει τους σπουδαστές να χρησιμοποιήσουν στην **επικοινωνία** τους με Έλληνες στην Ελλάδα αλλά και στη Γερμανία την ελληνική γλώσσα χωρίς ενδοιασμούς.
- Το Πάμε! βασίζεται στο **Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς για τη γλώσσα (ΚΕΠΑ)** του Συμβουλίου της Ευρώπης (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen, GER).

Το ΚΕΠΑ υπηρετεί το στόχο του Συμβουλίου της Ευρώπης για μια μεγαλύτερη ενότητα μεταξύ των κρατών-μελών του με τη διαμόρφωση ενός κοινού πλαισίου για τη διδασκαλία των ευρωπαϊκών γλωσσών και διαμορφώνει ενιαίες απαιτήσεις για την εκμάθηση ξένων γλωσσών.

Το ΚΕΠΑ ορίζει τα επίπεδα γνώσεων σε έξι βαθμίδες:

A1 / A2 Βασικός Χρήστης	B1 / B2 Ανεξάρτητος Χρήστης	Γ1 / Γ2 Ικανός Χρήστης
--------------------------------------	--	-------------------------------------

Τα βιβλία Πάμε! A1 και Πάμε! A2 ανταποκρίνονται στις πρώτες δύο βαθμίδες, οι οποίες περιγράφονται στο ΚΕΠΑ ως εξής:

A1

Μπορεί να κατανοήσει και να χρησιμοποιήσει καθημερινές εκφράσεις που του είναι οικείες και πολύ βασικές φράσεις που έχουν στόχο την ικανοποίηση συγκεκριμένων αναγκών. Μπορεί να συστηθεί και να συστήσει άλλους και μπορεί να ρωτήσει και να απαντήσει ερωτήσεις που αφορούν προσωπικά στοιχεία, όπως το πού μένει, τα άτομα που γνωρίζει και τα πράγματα που κατέχει. Μπορεί να συνδιαλλαγεί με απλό τρόπο υπό την προϋπόθεση ότι ο συνομιλητής του μιλάει αργά και καθαρά και είναι διατεθειμένος να βοηθήσει.

A2

Μπορεί να κατανοήσει προτάσεις και εκφράσεις που χρησιμοποιούνται συχνά και που σχετίζονται με περιοχές που είναι άμεσα συναφείς (π.χ. πολύ βασικές ατομικές και οικογενειακές πληροφορίες, αγορές, τοπική γεωγραφία, εργασία). Μπορεί να επικοινωνήσει σε απλά και συνηθισμένα καθήκοντα που απαιτούν απλή και απευθείας ανταλλαγή πληροφοριών για θέματα που του είναι οικεία και για θέματα ρουτίνας. Μπορεί να περιγράψει με απλά λόγια πτυχές του ιστορικού του, του άμεσου περιβάλλοντός του καθώς και θέματα άμεσης ανάγκης.

Συμβούλιο της Ευρώπης (2001) Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς για τη γλώσσα: εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση. Cambridge: Cambridge University Press

- Με τη μέθοδο διδασκαλίας του Πάμε! οι σπουδαστές ενθαρρύνονται να τολμήσουν γρήγορα να χρησιμοποιήσουν τα ελληνικά στην επικοινωνία τους. Παράλληλα προσφέρει μια **συστηματική παρουσίαση της ελληνικής γραμματικής** και του λεξιλογίου πάνω στην οποία μπορούν να βασίζονται οι καθηγητές με σιγουριά.

- Το Πάμε! δίνει στους σπουδαστές τη δυνατότητα να εξοικειωθούν βήμα προς βήμα με το καινούργιο ελληνικό αλφάβητο σε αντιπαράθεση με το λατινικό. Διεθνείς λέξεις ελληνικής προέλευσης (π.χ. θέατρο, τηλέφωνο) αλλά και κοινές διεθνείς λέξεις (π.χ. τραμ, ταξί) παρουσιάζονται σαν μια γέφυρα μεταξύ των ελληνικών και των γερμανικών και υποστηρίζουν τη **συστηματική εισαγωγή στα ελληνικά γράμματα**.
- Πρωτεύων στόχος του Πάμε! είναι να μάθουν οι σπουδαστές να αναπτύσσουν **στρατηγικές κατανόησης** για να μπορέσουν αργότερα να αισθάνονται σίγουροι στην επικοινωνία τους στην Ελλάδα. Για αυτόν το λόγο το Πάμε! εξασκεί στρατηγικές για την ακουστική και αναγνωστική κατανόηση, που είναι σταδιακά διοργανωμένη:
Στην αρχή πρόκειται για μια σφαιρική κατανόηση ενός ακουστικού διαλόγου ή ενός κειμένου χωρίς να πρέπει οι σπουδαστές να καταλάβουν κάθε μια λέξη ξεχωριστά.
Με τη βοήθεια ασκήσεων οδηγούνται βήμα προς βήμα στην πιο λεπτομερή κατανόηση, ώσπου να έχουν στο τέλος καταλάβει πλήρως το κείμενο και να έχουν την ευχέρεια να μιλήσουν μεταξύ τους πάνω σε αυτό το θέμα.
Όσον αφορά την αναγνωστική κατανόηση, ποικίλη ύλη, παρμένη από την καθημερινή ζωή στην Ελλάδα (όπως κατάλογοι φαγητών και λογαριασμοί) εξασκεί τους σπουδαστές στο να μάθουν να φιλτράρουν τις βασικές πληροφορίες μέσα από ένα άγνωστο γραπτό κείμενο.
- Το Πάμε! παρέχει **διαπολιτισμική επικοινωνία**. Οι διάλογοι και τα κείμενα μεταφέρουν ένα κομμάτι της σημερινής Ελλάδας στους σπουδαστές προσφέροντάς τους συνεχώς κίνητρα για την ανταλλαγή απόψεων πέρα από τα σύνορα των κρατών και τους παρακινούν να χρησιμοποιούν μεταξύ τους την ελληνική γλώσσα στο μάθημα.
- Το Πάμε! ευνοεί την **αυτόνομη μάθηση**, έναν κεντρικό στόχο του ΚΕΠΑ: Παροτρύνει τους σπουδαστές να ανακαλύπτουν και να αναλύουν μόνοι τους καινούργιες λέξεις και γραμματικές δομές. Στις εξηγήσεις στο βιβλίο ασκήσεων έχουν την ευκαιρία να εμπεδώσουν τη γραμματική ύλη. Εκτός αυτού τους παρέχεται η δυνατότητα να ελέγχουν μόνοι τους την πρόοδό τους στο τέλος κάθε μαθήματος (στην στήλη *Μπορώ...*) και με τη βοήθεια των «τεστ» (Τεστ 1-4, Τεστ 5-8) στο βιβλίο ασκήσεων.

Η δομή των μαθημάτων βάσει του μαθήματος 1

Περιληπτικές παραπομπές για τις ασκήσεις του διδακτικού βιβλίου

Στην αρχή του μαθήματος αναφέρονται συνοπτικά οι επικοινωνιακοί στόχοι του μαθήματος.

1 Γεια σου!

👉 Στόχος: χαιρετισμός ενός ή πολλών ατόμων στον ενικό ή στον πληθυντικό

Υποστηριζόμενοι από εικόνες στο βιβλίο και κατανόηση προφορικού λόγου στο CD οι σπουδαστές μαθαίνουν τους δύο βασικούς τρόπους χαιρετισμού στα ελληνικά (*Γεια σου!* και *Γεια σας!*). Κατόπιν τους δίνεται η ευκαιρία να τους εφαρμόσουν μεταξύ τους.

2 Θέατρο

👉 Στόχος: το ελληνικό αλφάβητο και ο τονισμός των λέξεων

Καρτέλες με κοινές διεθνείς λέξεις της καθημερινότητας βοηθούν τους σπουδαστές να εξοικειωθούν με τα κεφαλαία γράμματα του ελληνικού αλφάβητου ενώ μια δεύτερη άσκηση τους εξοικειώνει με τα μικρά γράμματα και τον σωστό τονισμό των λέξεων. Διεθνείς λέξεις ελληνικής προέλευσης (π.χ. *μαθηματικά, γραμματική*) χρησιμεύουν για την περαιτέρω εξάσκηση.

3 Καλήμερα!

👉 Στόχος: περισσότεροι χαιρετισμοί κατά τη διάρκεια της ημέρας, τα γένη των ουσιαστικών και τα άρθρα στον ενικό

Η εικονογράφηση παρακινεί τους σπουδαστές να γνωρίσουν και να μάθουν κι άλλους χαιρετισμούς προσαρμοσμένους στη διάρκεια της ημέρας. Μετά οι σπουδαστές έχουν την ευκαιρία να συστηματοποιήσουν τις ήδη γνωστές εκφράσεις και να τις εφαρμόσουν μεταξύ τους. Προς το τέλος οι σπουδαστές γνωρίζουν με τη βοήθεια μιας ακόμη άσκησης τα τρία γένη των ουσιαστικών και τα άρθρα στον ενικό.

4 Πώς σε λένε;

👉 Στόχος: ανεπίσημος τρόπος γνωριμίας, προσωπικές αντωνυμίες, συνδυασμοί συμφώνων: *μπ, ντ, γκ*

Οι σπουδαστές μαθαίνουν βήμα προς βήμα με τη βοήθεια ασκήσεων να ρωτάνε τα ονόματα των συνομιλητών τους και να συστήνονται οι ίδιοι ανεπίσημα.

Βήμα πρώτο: Με τη βοήθεια μιας παραστατικής εικόνας οι σπουδαστές πρέπει να κατανοήσουν την κατάσταση σφαιρικά και να καταλάβουν μόνο τα ονόματα ακουστικά.

Βήμα δεύτερο: Οι σπουδαστές εστιάζουν την προσοχή τους στη δομή των ονομάτων και αναλύουν με τη βοήθεια του γραπτού διαλόγου τον τρόπο με τον οποίο διατυπώνονται τα ονόματα στα ελληνικά. Πέρα από αυτό μαθαίνουν διάφορους τρόπους συστάσεων.

Βήμα τρίτο: Τώρα ακολουθεί η προφορική αλλά και η γραπτή εξάσκηση. Μετά από την προφορική εξάσκηση οι σπουδαστές πρέπει να γράψουν μια μικρή ταμπέλα με το όνομά τους στα ελληνικά. Αυτή η άσκηση προκαλεί πολλές

φορές το γέλιο στην τάξη, μια και τα γερμανικά ονόματα φαντάζουν συχνά αστεία γραμμένα με ελληνικά γράμματα. Από την άλλη πλευρά αυτή η άσκηση βοηθάει τους σπουδαστές να αρχίσουν να συνδυάζουν τα ελληνικά με τα γερμανικά γράμματα.

5 Με λένε Georg, δηλαδή Γιώργο.

👉 Στόχος: πολιτισμικές γνώσεις πάνω στα ελληνικά ονόματα, η γραφή των ελληνικών φωνηέντων

Χρησιμοποιώντας ονόματα οι σπουδαστές μαθαίνουν να γράφουν τα φωνήεντα. Παράλληλα παίρνουν πληροφορίες για τα ελληνικά μικρά ονόματα και ανακαλύπτουν ομοιότητες μεταξύ των γερμανικών και των ελληνικών ονομάτων.

6 Πώς σας λένε;

👉 Στόχος: επίσημες συστάσεις, συλλαβισμός ονομάτων

Οι σπουδαστές ακούν δύο διαλόγους με επίσημες συστάσεις.

Βήμα πρώτο: Οι σπουδαστές αντιλαμβάνονται την κατάσταση σφαιρικά συνδυάζοντας τους διαλόγους με τις εικόνες του βιβλίου.

Βήμα δεύτερο: Διακρίνοντας σωστές από λάθος εξηγήσεις οι σπουδαστές προσπαθούν να πάρουν περαιτέρω πληροφορίες με ακουστικό τρόπο.

Βήμα τρίτο: Με τη βοήθεια του γραπτού διαλόγου οι σπουδαστές μαθαίνουν να κάνουν επίσημες συστάσεις και να συλλαβίζουν ονόματα.

Βήμα τέταρτο: Στο τέλος οι σπουδαστές εξασκούνται στην προφορική αναπαράσταση των διαλόγων.

7 Ταβέρνα / Πανσιόν «Η Δήμητρα»

👉 Στόχος: επιλεκτική ανάγνωση και στρατηγικές ανάγνωσης

Με τη βοήθεια επαγγελματικών καρτών οι σπουδαστές εξασκούν την ανάγνωση διαφόρων τύπων ελληνικής γραφής και μαθαίνουν να φιλτράρουν βασικές πληροφορίες.

8 Τα λέμε!

👉 Στόχος: αποχαιρετισμοί σε διάφορες καθημερινές περιστάσεις, η κλητική, τρόπος προσφώνησης στα ελληνικά

Οι σπουδαστές ακούν διάφορους αποχαιρετισμούς σε ποικίλες περιστάσεις και συστηματοποιούν με τη βοήθεια των λεγόμενων «mindmaps» τις εκφράσεις.

Μετά έχουν την ευκαιρία να βρουν στους γραπτούς διαλόγους τη γραμματική δομή της κλητικής. Στο τέλος οι σπουδαστές μπορούν να εφαρμόσουν με μικρούς διαλόγους όλους τους τρόπους επικοινωνίας που έχουν ήδη μάθει στο πρώτο μάθημα του βιβλίου.

Με δύο λόγια

Στην τελευταία σελίδα κάθε μαθήματος υπάρχει ένας συνοπτικός πίνακας με τις πιο σημαντικές εκφράσεις και τη γραμματική της ενότητας. Παραπομπές υποδεικνύουν σε ποιο σημείο του παραρτήματος του βιβλίου βρίσκονται οι περιληπτικοί πίνακες γραμματικής.

Κάτω από την επικεφαλίδα «Μπορώ...» οι σπουδαστές έχουν την ευκαιρία να κάνουν έναν αυτοέλεγχο της ικανότητας επικοινωνίας τους.

Περίληπτικές παραπομπές για τις στήλες του βιβλίου ασκήσεων

- Στις *Εξηγήσεις (Erläuterungen)*, σ. 6-8) οι σπουδαστές μπορούν να καταλάβουν και να εμπεδώσουν μόνοι τους χωρίς ξένη βοήθεια τη γραμματική του μαθήματος.
- Στις *Ασκήσεις (Übungen)* 1 μέχρι 6 (σ. 8-11) οι σπουδαστές εξασκούν συστηματικά τα ελληνικά γράμματα με πρωτότυπο και διασκεδαστικό τρόπο. Οι ασκήσεις 7 μέχρι 20 (σ. 11-15) βοηθούν στην εμπέδωση του λεξιλογίου, της επικοινωνίας, της γραμματικής, της ακουστικής κατανόησης και της γραφής με τη βοήθεια ποικίλων ασκήσεων οι οποίες περιέχουν π.χ. σταυρόλεξα, ελκυστικές εικόνες ή σπαζοκεφαλιές.
- Συμβουλές (*Lerntipps*, π.χ. σ. 11) δίνουν πολύτιμη βοήθεια για τη λύση των ασκήσεων και προτείνουν μεθόδους που διευκολύνουν την εκμάθηση της γλώσσας.
- Η εξάσκηση προφοράς (*Aussprachetraining*, σ. 16) έχει ως θέμα τον τονισμό των λέξεων και την προφορά του γ. Οι σπουδαστές έχουν τη δυνατότητα να διευρύνουν τις γνώσεις τους πάνω στο θέμα του τονισμού των ελληνικών λέξεων και να ανακαλύψουν οι ίδιοι τους δύο διαφορετικούς τρόπους προφοράς του γ.
- Στην τελευταία σελίδα το *Ελληνόγραμμα (Griechenland-Panorama)*, σ. 17) δίνει στους σπουδαστές πολιτισμικές πληροφορίες όπως στο πρώτο μάθημα τα ελληνικά ονόματα και τα υποκοριστικά τους.
- Το *Ντοσιέ (Dossier)*, σ. 17) παροτρύνει τους σπουδαστές να ανοίξουν ένα δικό τους ντοσιέ με μια συλλογή από κείμενα στα ελληνικά ή με θέμα την Ελλάδα, όπου θα μπορούν να τοποθετούν ό,τι έχει σχέση με το θέμα «μαθαίνω ελληνικά».
- Η στήλη *Σκέφτομαι και μαθαίνω (Lernreflexion)*, σ. 17) παρακινεί τους σπουδαστές να συλλογιστούν συνειδητά πάνω στο θέμα της εκμάθησης της ελληνικής γλώσσας.
- Κάτω από τον τίτλο *Μισό λεπτό, παρακαλώ! (Einen Moment, bitte!)* στο τέλος κάθε μαθήματος του βιβλίου ασκήσεων οι σπουδαστές μπορούν να μάθουν μια έξυπνη και για την επικοινωνία τους χρήσιμη φράση, σ' αυτή την περίπτωση: *Συγγνώμη, δεν μιλάω καλά ελληνικά.*

Σας ευχαριστώ πολύ για την προσοχή σας και σας εύχομαι καλή επιτυχία στα μαθήματά σας με το βιβλίο Πάμε!

Brigitte Bräunlein-Schmid
Καθηγήτρια ελληνικών